

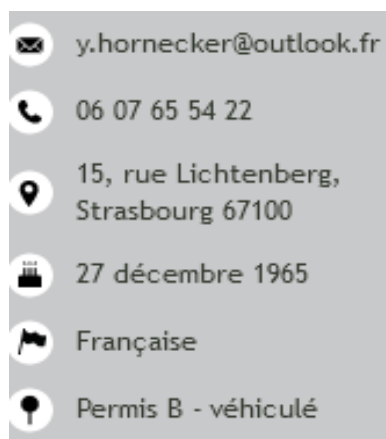
Yannick Hornecker

freelance

translator/adapter/proofreader
from English and German
into French



CONTACT



COMPLETED PROJECTS

- Translation of news reports and documentaries from English or German into French
- Interpreting seminars and masterclasses from English or German into French
- Translation and drafting of technical tutorials from German or English into French
- Translation of theater plays from French or English into Alsatian.

LANGUAGES

French/English/German

Other: specialisation in upper and lower Alsatian, basic Italian and Russian

PROFILE

- Qualified freelance translator with solid experience in audiovisual translation from **English and German into French**.
- Excellent knowledge of these languages.
- Efficient use of all the necessary techniques, functions and knowledge of **Mosaic, Cappella, Cappella Voice Over, Cappella HD** and **Word**. Use of their best practices to increase speed of execution.
- Awareness of the rules for adapting the voice to produce high-quality work and the ability to transcribe the spirit of the original text and the intentions that have been given.
- Meeting deadlines.
- Specialised in voice-overs, etc. by following various training courses in these fields; good understanding of how post-synchronisation works.
- Strong investment in expertise of the film and television industries as a professional actor/comedian (more than 25 years in the theatre in numerous title and lead roles, and in recent years in film and television).

THE LATEST AUDIOVISUAL TRANSLATIONS

- BLIPPI (dubbing)
- TREASURE HUNTERS, episodes 01, 02 and 03 (VSI Paris)
- DÉPANNAGE D'ENFER, episodes 03, 12, 20 (Lysi Media)
- JAN ULLRICH LE PARIA – corrections (original: German) (Prod. du 26)
- MÉCANOS EXPRESS S10 E 5 and 9 (Spin Tv)
- INK MASTER LE MEILLEUR TATOUÉUR S10 E 3 and 7, S11 E 7, S12 E 3 and 6, S13 E 4 and 10 (PARAMOUNT NETWORK)
- LES ÉVÊQUES CONTRE L'EUTHANASIE (ORF)
- DEATH WALKER 3 (Cinekita)
- WICKED TUNA (Disney)
- MAKING IT HOME (RMC)
- DUTCH COASTGUARD E 7 and 10 (Disney)
- SWAMP PEOPLE (RMC)
- SECRET OF THE ZOO (Disney)
- LAW LESS (Disney)
- ANIMAL KINGDOM (Disney)
- REMOTE SURVIVAL (Disney)
- FARM REBELLION (Disney Plus)
- DOCTEUR POL (Disney)

TRAINING

- **Subtitling** training, **AI-assisted** (2025, INA Campus)
- **Audiodescription** writing course (2024, University of Strasbourg)
- Training for Cappella **dubbing software** (2023)
- Training in the use and optimisation of Mosaic software (2023, Titra Film)
- Dubbing & animation training (2023, Meras-Network)
- Dubbing training on Mosaic 2 software (2023, MJM)
- Voice over training (2023, Cinekita)
- Advanced dubbing & animation (2022, Meras-Network SAS)
- Audiobooks and voice-overs: best practice (2022, IMDA)
- **Dubbing & voice-over**: dubbing, animation, manga, documentary voice-over, audio book (2021, Meras-Network SAS)
- Masterclass (2021)
- Acting course with Marcel Spegt (1996-1998)
- Theatrical diction course with Félice Haeuser (1994-1995)

KEY SKILLS: translation techniques, language skills, document translation, adaptability, motivation, punctuality, sense of responsibility, working independently and as part of a team, communication skills, interpersonal skills and dynamism.